

uma mulher comum

Carta de apresentação por Debora Diniz, diretora do filme.

Sou antropóloga e minha arte é a da escuta. Escuto para aprender, escuto para sentir, e escuto para contar histórias. Há muitos anos, escuto histórias de aborto. Já ouvi histórias de mulheres que buscaram métodos inseguros e sentiram medo; de mulheres que sentiram alívio; de mulheres que entristeceram; e, tristemente, de mulheres que foram presas ou morreram. Aprendi que o aborto é um evento comum às mulheres comuns brasileiras.

“uma mulher comum” é um documentário sobre uma dessas histórias—o aborto de Scarleth na Argentina. Uma mulher por minuto aborta no Brasil, e a maioria delas em condições inseguras. Como Scarleth, a mulher que aborta é negra, jovem e tem filhos. É do meio da multidão de mulheres anônimas que abortam no Brasil que Scarleth arriscou-se a viver um aborto incomum.

Scarleth atravessou a fronteira para não adoecer, não morrer e não ser presa. Sem nunca ter visitado país estrangeiro, Scarleth chegou a Buenos Aires com a mãe, Margarete. Mãe e filha foram acompanhadas por Rebeca, outra brasileira a ter atravessado fronteiras para um aborto legal, e de um jornalista do mais importante canal de televisão no Brasil. Scarleth quis fazer uma história pública de sua própria intimidade, e um evento com diferentes camadas narrativas: a sua própria biografia, a da televisão e a minha como documentarista.

A viagem de mulheres entre fronteiras é um fenômeno recente na história do aborto no Brasil. O aborto foi legalizado na Argentina em 2020, e pouco se conhece sobre esse trânsito entre os países. Em um momento de intensas transformações políticas no Brasil e na Argentina, o filme localiza a história de Scarleth em um capítulo de mais longa duração das lutas democráticas por direitos das mulheres: são os lenços brancos das mães e avós da Praça Maio, nos anos 1970; e os lenços verdes das meninas, mulheres e todas as pessoas da Maré Verde, nos anos 2020.

As imagens de arquivo das marchas das mães da Praça de Maio e a cumplicidade amorosa entre Scarleth e Margarete num quarto de hotel em Buenos Aires me provocaram a pergunta sobre “o que as mães são capazes de fazer para proteger os seus filhos?”. Se bem escutei e senti a história de Scarleth e de tantas outras mulheres, “uma mulher comum” é um documentário sobre uma história de aborto, mas também sobre a coragem de gerações de mulheres anônimas que desafiaram regimes políticos autoritários.

Minha motivação com este documentário foi a de oferecer uma biografia a esse familiar desconhecido que é o aborto no Brasil. É um filme sobre um evento comum da mulher comum brasileira que foge da punição e do estigma do aborto em seu próprio país, entremeado ao passado de luta democrática das mulheres argentinas por direitos, verdade e cidadania.

English version

a common woman

Cover letter by Debora Diniz, the film's director.

I'm an anthropologist and my art is listening. I listen to learn, I listen to feel, and I listen to tell stories. I've been listening to abortion stories for many years. I've heard stories of women who had unsafe methods and felt fear; of women who felt relief; of women who felt sadness; and, sadly, of women who were imprisoned or died. I learned that abortion is a common event for common Brazilian women.

"a common woman" is a documentary about one of these stories - Scarleth's abortion in Argentina. One woman a minute has an abortion in Brazil, and most of them are in unsafe conditions. Like Scarleth, the woman who has the abortion is Black, young and is a mother. It is from among the anonymous women who have abortions in Brazil that Scarleth risked experiencing an unusual abortion.

Scarleth crossed the border to avoid getting sick, dying or being arrested. In her first international trip, Scarleth arrived in Buenos Aires with her mother, Margarete. Mother and daughter were accompanied by Rebeca, another Brazilian who had crossed borders for a legal abortion, and a journalist from the most important television channel in Brazil. Scarleth wanted to make a public story of her intimacy, and the event has different narrative layers: her own biographical one, that of the television, and mine as a documentary filmmaker.

Women traveling across borders is a recent phenomenon in the history of abortion in Brazil. Abortion was legalized in Argentina in 2020, and little is known about this transit between countries. At a time of intense political transformations in Brazil and Argentina, the film locates Scarleth's story in a longer-lasting chapter of the democratic struggles for women's rights: the white scarves of the mothers and grandmothers of Plaza Mayo in the 1970s; and the green scarves of the girls, women and all the people of Maré Verde in the 2020s.

The archive footage of the Plaza de Mayo mothers' marches and the loving bond between Scarleth and Margarete in a Buenos Aires hotel room provoked the question "what are mothers capable of doing to protect their children?". "a common woman" is a documentary about a story of abortion, but also about the courage of generations of anonymous women who have defied authoritarian political regimes.

My motivation with this documentary was to offer a biography of this unknown familiarity that is abortion in Brazil. It's a film about a common event of a common Brazilian woman fleeing the punishment and stigma of abortion in her own country, interwoven with the past democratic struggle of Argentine women for rights, truth and citizenship.

versión española

una mujer común

Carta de presentación de Debora Diniz, directora de la película.

Soy antropóloga y mi arte es escuchar. Escucho para aprender, escucho para sentir y escucho para contar historias. Llevo muchos años escuchando historias de abortos. He escuchado historias de mujeres que buscaron métodos inseguros y sintieron miedo; de mujeres que sintieron alivio; de mujeres que sintieron tristeza; y, tristemente, de mujeres que fueron encarceladas o murieron. Aprendí que el aborto es un acontecimiento común para las mujeres brasileñas comunes.

"una mujer común" es un documental sobre una de estas historias: el aborto de Scarleth en Argentina. Una mujer por minuto aborta en Brasil, y la mayoría de ellas en condiciones inseguras. Como Scarleth, la mujer que aborta es Afro-brasileña, joven y tiene hijos. Entre la multitud de mujeres anónimas que abortan en Brasil, Scarleth se arriesgó a un aborto poco común.

Scarleth cruzó la frontera para evitar enfermarse, morir y ser detenida. Sin haber visitado nunca un país extranjero, Scarleth llegó a Buenos Aires con su madre, Margarete. Madre e hija estaban acompañadas por Rebeca, otra brasileña que había cruzado la frontera para abortar legalmente, y un periodista del canal de televisión más importante de Brasil. Scarleth quería hacer una historia pública de su propia intimidad, y el evento fue contado con diferentes capas narrativas: la suya biográfica, la de la televisión y la mía como documentalista.

El viaje de mujeres entre fronteras es un fenómeno reciente en la historia del aborto en Brasil. El aborto fue legalizado en Argentina en 2020, y poco se sabe sobre este tránsito entre países. En un momento de intensas transformaciones políticas en Brasil y Argentina, la película sitúa la historia de Scarleth en un capítulo más largo de las luchas democráticas por los derechos de las mujeres: los pañuelos blancos de las madres y abuelas de Plaza Mayo en los años 1970; y los pañuelos verdes de las niñas, las mujeres y todas las personas de la Marea Verde en la década de 2020.

Las imágenes de archivo de las marchas de las Madres de Plaza de Mayo y la complicidad amorosa entre Scarleth y Margarete en la habitación de un hotel de Buenos Aires provocaron la pregunta "¿qué son capaces de hacer las madres para proteger a sus hijos?". "una mujer común" es un documental sobre una historia de aborto, pero también sobre el coraje de generaciones de mujeres anónimas que han desafiado regímenes políticos autoritarios.

Mi motivación con este documental fue ofrecer una biografía de ese familiar desconocido que es el aborto en Brasil. Es una película sobre un hecho común de una mujer común brasileña que huye del castigo y el estigma del aborto en su propio país, entrelazado con la pasada lucha democrática de las mujeres argentinas por los derechos, la verdad y la ciudadanía.